



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Lengua Francesa IV

Código (SIU-Guaraní): 06205_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Tecnicatura Universitaria en Francés

Plan de Estudio: Ord. Nº 064 - CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CB (Ciclo Básico)-CFE (Campo de formación específica)

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Asociado GIRAUD Mónica

Fundamentación:

-Fundamentación: Lengua Francesa IV constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros Técnicos Universitarios en Francés. Este espacio curricular del ciclo de formación específica (CFE) encuentra su justificación en la necesidad del uso correcto y fluido de la lengua francesa por parte del egresado en situaciones de comunicación escrita, reales, espontáneas y concretas. Las competencias que los estudiantes deben desarrollar responden a los requerimientos del perfil profesional del futuro Técnico Universitario en Francés, pues le permitirá desarrollar las habilidades comunicativas escritas y orales en lengua francesa.

- Las competencias para desarrollar de este espacio curricular resultan fundamentales para lograr progresivamente el dominio de la lengua francesa tanto en sus aspectos lingüísticos como en los comunicativos, socio e interculturales y pragmáticos. La complejidad es creciente y por ello se ha de tener muy en cuenta la importancia de la articulación vertical con Lengua Francesa III y Gramática de la Lengua Francesa III, de segundo año, primer cuatrimestre, así como la conexión interdisciplinar o articulación horizontal con Gramática de la Lengua Francesa IV, Estudios Socio e Interculturales I (CO -CFG), y Fonética y Fonología Francesa II, de segundo año, segundo cuatrimestre.

-En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada perspectiva co-accional: relación entre el aprendizaje de la lengua extranjera y la dimensión significativa y colectiva de las acciones y la finalidad social



de estas.

-Por otra parte, teniendo en cuenta las capacidades, necesidades e intereses diversos que caracterizan al grupo clase, se aplicará una pedagogía diferenciada que permita a cada estudiante el logro de los progresos necesarios para alcanzar los objetivos de la materia en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

Aportes al perfil de egreso:

Competencias generales, disciplinares y profesionales de los perfiles de egreso de las Carreras de Francés.

1.1 Competencias generales:

-Actuar como un profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos en la diversidad cultural desde una perspectiva ética de su hacer profesional y social.

-Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio socio- cultural, económico e institucional de una forma comprometida con su realidad, creativa, responsable, colaborativa y solidaria.

1.2 Competencias específicas:

-Desenvolverse con fluidez y precisión en intercambios comunicativos en francés con nivel pertinente en lengua oral y escrita, en situaciones formales e informales y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico cultural a los distintos contextos y complejidades siendo capaces de informar, explicar, describir y argumentar sobre distintos temas de la vida cotidiana.

-Comprender textos orales y escritos complejos en francés sobre temas tanto concretos como abstractos relativos, en especial, al campo específico del trabajo.

-Ser capaces de explicar un tema específico y defender una postura a través de la argumentación tanto escrita como oral.

1.3 Competencias profesionales

En el ámbito de las instituciones públicas y privadas:

-Promover la comprensión de los significados, las representaciones culturales y los valores transmitidos en las situaciones comunicativas correspondientes a los ámbitos de incumbencia varios del Técnico Universitario en Francés.

-Responer a las necesidades, requerimientos e intereses de las entidades (públicas o privadas) que requieran su servicio.

-Utilizar el razonamiento lógico-lingüístico, el intuitivo (global) y estratégico para plantear y resolver problemas comunicativos de los ámbitos del trabajo y la gestión institucional y empresarial.

-Producir estilos comunicativos diversos según las necesidades que las relaciones interpersonales y profesionales impongan.

-Monitorear la propia producción y adecuarla a la consecución del propósito comunicativo requerido en cada situación profesional.

-Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación comunicativa en el marco de su hacer profesional.

-Percibir y comprender la relación entre su propia cultura y la cultura extranjera utilizando y adaptando una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas y superando las relaciones estereotipadas.

-Manejar adecuadamente los recursos tecnológicos de la información, la comunicación y la gestión, adaptándolos a las necesidades y a los contextos en los que se requiera su servicio profesional.

-Desenvolverse con eficacia en la organización de eventos de distinta índole con vinculaciones internacionales plurilingües, en especial con Francia y los países francófonos.

-Comprender, explorar y monitorear su propio proceso de formación y de actualización de los conocimientos y habilidades adquiridos en forma autónoma a lo largo de su vida profesional.

Expectativas de logro:

Según plan de estudio vigente, las expectativas de logros son las siguientes:

-Comprender textos escritos y orales de estructura medianamente compleja.

-Producir textos de estructura medianamente compleja formales e informales haciendo un adecuado uso de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión y adaptación al contexto y al objetivo social



prefijado.

Intervenir en situaciones de comunicación oral de índole expositiva e interactiva vinculadas con temas culturales, formativos, cotidianos y de la actualidad nacional e internacional.

-Desarrollar la competencia cultural e intercultural vinculada con Francia y la Francofonía.

Contenidos:

Contenidos mínimos a adquirir según el plan de estudios vigente:

-Competencia lingüística: La concatenación de las ideas. Conectores temporales y otros marcadores discursivos. El discurso indirecto. Enriquecimiento léxico a través de la comprensión y producción de la variedad textual propuesta.

-Competencia textual: El texto funcional: la carta familiar, el CV, la carta de motivación. El resumen, el informe, la síntesis. Los mecanismos de contracción de textos.

-Competencia estético-literaria: lectura y comprensión global de novelas cortas de autores franceses y francófonos.

-Competencia cultural e intercultural: El sistema educativo. El mundo laboral.

UNITÉ I :

-Compétence linguistique :

Morphosyntaxe : L'impératif, l'infinitif, devoir + infinitif.

Les déictiques spatiaux-temporels. Les temps du récit : passé simple, passé composé, présent de narration. L'antériorité dans le passé ; plus-que-parfait. Les verbes d'action. La concordance des temps. Le discours rapporté au présent. Les pronoms relatifs simples. Les pronoms compléments.

Lexique :

Le lexique du travail. Les métiers d'aujourd'hui. Le parcours professionnel. Le monde de l'entreprise. Le chômage. La durée du travail. Le travail à temps partiel. Les différents types de travail aujourd'hui, le télétravail, les avantages et les inconvénients. Le stage en entreprise, les particularités et avantages pour les jeunes. Les stratégies pour chercher du travail. Le bonheur ou les conditions du travail. Le courriel. Les lettres de motivation. Description d'un objet, d'un lieu, d'un individu, d'une situation dans un texte ou une vidéo. Les images sensorielles. Différents registres de langue.

Prononciation, rythme et intonation : La différenciation présent, passé simple, passé composé et imparfait.

Différenciation : [v]-[b]-[p]. Les sons [s] et [z] ; [t] et [d]. Différenciation : [F]-[E]-[O]-[o] ; [u]-[i]-[U]-[E]. L'intonation dans la lecture à haute voix.

-Compétence pragmatique :

a- Fonctionnelle :

Rapporter des conversations entre francophones (différents niveaux de langue) et des émissions de radio ou de télévision, de fichiers livre-audio divers.

Exprimer des sensations et des sentiments dégagés des lectures et en productions personnelles.

Décrire des objets, des lieux, des personnages, des situations, des sentiments.

Repérer l'ordre du déroulement des actions

Décrire des circonstances de lieu et de temps.

b-Textuelle :

La contraction de texte. Le résumé, le compte rendu. La synthèse. Le commentaire.

Sensibilisation à la description et à la narration à partir de textes courts, de romans, de vidéos et d'audios pour une initiation aux productions écrites de complexité croissante.

c- Discursive : La cohérence et la cohésion textuelle.

Les contes, les nouvelles, les romans, les récits oraux.

d- Compétence interculturelle :

Le fait historique dans un conte, une nouvelle. Les personnages de cultures diverses. Les motivations diverses.

e- Compétence esthétique-littéraire :

Daudet, A. (1952) : La dernière classe, en Contes du lundi. (Texte, analyse et contexte historique)



Galou, Franciane (1988), in Paroles de terre en larmes (1988), Paris, CACG/Hatier, pp.67-77 : La dangereuse nymphe de la nuit. Un récit du merveilleux antillais (analyse et contexte historique)
De Vigan, Delphine (2009) : Les heures souterraines. Roman. Texte, audiolivre et film.
La loi du marché. Film par tv5 plus (option)

UNITÉ II :

Compétence linguistique :

-Morphosyntaxe :

La nominalisation. Les modes et les temps des verbes. La concordance des temps. Les prépositions. Les déictiques spatiaux-temporels. Les connecteurs logiques.

-Lexique : Le vocabulaire informel dégagé des textes lus et des films. Compréhension des expressions argotiques.

Prononciation, rythme et intonation : Les sons [j], [s] et [z]. L'intonation dans la lecture à haute voix.

Compétence pragmatique :

a- Fonctionnelle :

Texte fonctionnel. Le récit. Le compte rendu. Le commentaire. L'opinion personnelle.

b- Discursive :

Le commentaire. Le résumé informel. Le récit personnel sur un roman lu et sur un film réalisé sur ce sujet : No et Moi » ; Dérapages (option).

c- Compétence esthétique-littéraire :

Le Clézio (1982): Mondo et autres histoires (extraits)

de Vigan, Delphine (2007) : No et Moi. Livre et film

d- Compétence culturelle et interculturelle :

Les sans-emploi. Les SDF. La réalité en France, en Argentine et à Mendoza : recherche en petits groupes et bilan.

Propuesta metodológica:

Clases presenciales de 4 horas semanales. Asimismo, los estudiantes tendrán acceso al material por aula virtual Lengua Francesa IV, se creará un grupo de WhatsApp para agilizar la comunicación cuando sea necesario y trabajaremos también con el Foro de consultas de la plataforma, tanto para las dudas como para interactuar posteando un tema que comentarán los demás estudiantes. El horario de consulta será el que figura en el aula virtual Moodle.

Se emplearán estrategias apropiadas que promuevan el desarrollo de diversas competencias: comunicativa, cognitiva, metacognitiva, interpersonal, plurilingüe y pluricultural: las clases serán activo-participativas; trabajos prácticos individuales y grupales, escritos y orales; actividades de comprensión y producción escritas. Se trabajará especialmente la producción oral en clase y la capacidad de expresar opiniones, puntos de vista y explicaciones varias, tanto escritas como orales mediante el envío de archivos de audio.

Se propiciará la práctica de la clase inversée: se incentivará la práctica de la lectura en casa de los diversos documentos dados con anticipación para salvar las dudas en clase y facilitar el avance de los trabajos.

Ampliación e integración de vocabulario a través de diversas técnicas: búsqueda en diccionarios (de la lengua francesa, analógicos), reempleo en la producción de distintos tipos de textos orales y escritos: cuestionarios escritos / orales.

Prácticas de lectura personales. Interpretación. Exposiciones orales vía plataforma Moodle. Los expositores enviarán el enlace Drive de sus trabajos. Debates. Exponer trabajos de investigación, argumentar. Resumir textos escuchados; grabar, escuchar y realizar la autocrítica de lo grabado. Publicar trabajos en Padlet, para compartir y comentar los trabajos del curso.

Comentario y análisis de textos leídos y de documentos audiovisuales propuestos.

Búsqueda y comentario de documentos relacionados con los temas estudiados.

Producción escrita de tipos de textos estudiados.

Debido a la heterogeneidad de niveles de uso de lengua del grupo de estudiantes, se aplicarán estrategias que permitan atender a la diversidad de necesidades e intereses que ellos planteen (pedagogía diferencial), a fin de



lograr los objetivos esperados al final del cursado en este segundo cuatrimestre 2023.

Trabajo en entornos virtuales: este espacio curricular incluirá la utilización la plataforma educativa Moodle.

Denominación en la plataforma Moodle: Lengua Francesa IV.

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=645>

Fundamentación: La utilización de la plataforma Moodle parte del reconocimiento de las ventajas de los entornos virtuales de aprendizaje y del propósito de la cátedra de compartir recursos y material disponible en la red o elaborado por el docente, proponer la realización de actividades extras, promover, dirigir y supervisar procesos colaborativos de aprendizaje.

- Objetivos: familiarizar a los alumnos con el uso de entornos virtuales en ámbitos académicos; facilitar el acceso a mayor diversidad de material teórico-práctico; ampliar los canales de comunicación e intercambio entre pares y de estudiantes con docentes y viceversa; promover más instancias de trabajo colaborativo.

- Contenidos: la cátedra evaluará durante el cursado los contenidos que ofrecen dificultad y que pueden ser profundizados y ejercitados. Asimismo, determinará contenidos y competencias que pueden ser trabajados colaborativamente.

- Metodología: las actividades y evaluaciones propuestas a través del entorno virtual deben realizarse con el mismo compromiso y dedicación como si fueran presenciales, presentándose en la forma y tiempo estipulados. El estudiante deberá cumplir con todas las actividades propuestas.

- Evaluación: las actividades se plantearán en el entorno virtual y presencial. Serán evaluadas mediante la aplicación de los siguientes criterios: la participación, la cordialidad y el respeto al expresarse, la interacción entre los estudiantes y con los docentes, la colaboración de los estudiantes con sus pares, la apropiación de los contenidos, la originalidad, la creatividad y el cumplimiento en tiempo y forma de las actividades indicadas.

Propuesta de evaluación:

La evaluación es formativa, sumativa y personalizada mediante trabajos prácticos escritos y orales, realizados en la plataforma Moodle y entregados a través de ella, y también presenciales en clase, relacionados con la adquisición de las competencias indicadas, con el uso de la lengua francesa en situaciones concretas de comunicación (actividades de comprensión y expresión escrita).

- Para poder mantener la condición de alumno regular, el alumno deberá: 1) presentar como mínimo 80% de las actividades y trabajos prácticos propuestos por la cátedra; y 2) aprobar el 80% de los trabajos prácticos y actividades propuestos; 3) aprobar un examen parcial integrador con los contenidos más significativos del programa, y un trabajo integrador al final del cursado detallado a continuación con dos opciones.

-Podrá promocionar la materia aquel alumno que hubiese presentado y aprobado el 100 % (cien por ciento) de las actividades y trabajos prácticos propuestos por la cátedra, el parcial integrador con los contenidos más significativos del programa, y un trabajo integrador al final del cursado detallado a continuación con dos opciones.

Trabajo integrador. Proyección y articulación con el medio local. Dos opciones:

1.Se propondrá a los alumnos una búsqueda de relatos que describan situaciones de trabajo conflictivos, difíciles, agradables, renovables, de nuestro medio y pudiendo ampliarlo con relatos de otras comunidades especialmente francófonas. Análisis de “Les heures souterraines” y si es posible también debido al tiempo disponible, del film La loi du marché. Se propondrá la factibilidad de un foro-debate sobre el tema con los alumnos del departamento

2.Luego de la lectura y análisis de la novela No et Moi, se propondrá a los alumnos un trabajo de búsqueda de la situación en el medio local de los SDF y una entrevista de algunos hombres o mujeres que viven en la calle o en lugares de alojamiento destinados a ellos. Lograr encuentros y transcribirlos luego al francés. Hacer un análisis de la variedad del registro de lengua. Hacer una relación entre la situación en Francia y en nuestro medio mendocino. Relacionar la novela con el resultado de la investigación personal o en grupo. Se propondrá la factibilidad de un foro-debate sobre el tema con los alumnos del departamento.

-El alumno que no alcance los requisitos citados para conservar la regularidad reviste la categoría de alumno libre.

-Para aprobar la materia, el alumno que no ha promocionado deberá aprobar un examen final escrito conforme a su condición:

- Alumno regular:

1) Dos producciones escritas relativas a los trabajos realizados en el cursado; 2) Actividades para testear la



comprensión de un texto desconocido al momento del examen. La instancia oral constará de un exposé acordado con la cátedra y el relato de un texto literario trabajado en clase. Deberá asimismo responder preguntas del equipo evaluador

- Alumno libre:

1) Dos producciones escritas según las consignas dadas por el tribunal evaluador más una producción de libre elección sobre un tema del programa (total: 3 producciones escritas); y 2) Actividades para testear la comprensión de un texto desconocido al momento del examen. Oral: Deberá exponer sobre un tema del programa, el relato de un texto literario del mismo y responder preguntas del equipo evaluador.

-A los efectos de la aprobación de todas las obligaciones curriculares, la cátedra informa que se regirá por lo establecido en el artículo 4 de la Ord. 108 del 30 de diciembre de 2010 del Consejo Superior de la Universidad Nacional de Cuyo, que a continuación se transcribe:

“ARTÍCULO 4º: Sistema de calificación: se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6).

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria :

Los textos y enlaces web que se utilizarán para la adquisición de la competencia textual serán proporcionados a los alumnos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje.

-Galou, Franciane (1988), in Paroles de terre en larmes (1988), Paris, CACG/Hatier, pp.67-77 : La dangereuse nymphe de la nuit. Un récit du merveilleux antillais (analyse et contexte historique).

--de VIGAN, DELPHINE (2007) No et moi. Paris : JC Lattès.

-Daudet, A. (1952). La dernière classe. Lettres de mon moulin. Paris.



-de VIGAN, DELPHINE. Les heures souterraines. Lien Drive PDF:

https://drive.google.com/file/d/1KbU5eNJJbclUptxbVq-2naYDH_2CTVH7/view?usp=sharing

-Lien audio-livre :

https://drive.google.com/drive/folders/1X8vz_D2Zo_vccDQnjRHmFWkztgt65Fp0?usp=sharing

-LE CLEZIO, J.M.G. (1982) Mondo et autres histoires (extraits). Folio. E-book.

Bibliografía complementaria:

Larger N. et Mimran, R. (2004). Vocabulaire expliqué du français, niveau intermédiaire. Paris : CLE International.

BOULARÈS, Michèle ; FRÉROT, Jean-Louis (1997). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. Paris, CLE International.

HEU, Élodie, MABILAT, Jean-Jacques (2006). Edito, niveau B2 du CECR. Paris, Didier.

MIQUEL, Claire (2003). Communication Progressive du Français. Paris, CLE International.

MIQUEL, Claire (1999). Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé. Paris, CLE International.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, videos de YouTube o Dailymotion, plataformas interactivas.

www.academie-francaise.fr

CORRESPONDANCE:

Verdal, Jacques. Correspondance facile. Modèle des lettres. Paris : Hachette. Bibl. FFyF.

Fontenay, Henri (1996). La bonne correspondance. Paris: Nathan. Bibl. FFyl.

Riondet, Étienne ; Lenormand, Patrick. Le grand livre des modèles de lettres. Eyrolles. Paris. 2017.

Diccionarios de Lengua francesa y bilingüe. Diccionarios en línea. Sitios webs diversos.

Manuales de gramática y extractos subidos en el Aula virtual en un apartado especialmente etiquetado como Grammaire.

LIENS DICTIONNAIRES FRANÇAIS EN LIGNE :

-Larousse en Ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/>

-Tlfi: Trésor de la Langue Française Informatisé: <http://atilf.atilf.fr/>

-Synonymes-Antonymes : <http://www.synonymes-antonymes.com/>

-Larousse - Dictionnaire de français

-Larousse - dictionnaires bilingues

-WordReference - Dictionnaires bilingues en ligne

-Larousse - Conjugateur (conjugaison de verbes)

Recursos en red:

Recursos de la cátedra en red (enlace de aula virtual Moodle)

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=645>